

回忆录

李鸿章

MEMOIRS OF
LI HUNG CHANG



畅销近一个世纪的传记文学经典，欧美各国无数次印刷传播，被认为是迄今为止最伟大的历史小说。它比任何其他严肃的传记，都更为贴切和传神地写出了李鸿章：一位高尚的、孤独的、无奈的先行者！

影响二十世纪西方最伟大的中国人传记
史上最具争议的李鸿章传奇 国内首次独家出版

【美】威廉·弗朗西斯·曼尼克思◎著
赵文伟◎译

中国书店

影响二十世纪西方最伟大的中国人传记
史上最具争议的李鸿章传奇国内首次独家出版

李鸿章

MEMOIRS OF
LI HUNG CHANG



回忆录

【美】威廉·弗朗西斯·曼尼克思◎编著
赵文伟◎译

中国书店

图书在版编目 (C I P) 数据

李鸿章回忆录 / (美) 曼尼克思编著; 赵文伟译.

-- 北京: 中国书店, 2011.5

ISBN 978-7-5149-0051-4

I. ①李… II. ①曼… ②赵… III. ①李鸿章

(1823 ~ 1901) — 传记 IV. ① K827=52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 056216 号

李鸿章回忆录

作 者:【美】威廉·弗朗西斯·曼尼克思 编著

译 者: 赵文伟

出 品: 经证图书

责任编辑: 辛 迪

出品策划: 胡劲华

特约编辑: 毛立斌 吴春艳

技术编辑: 杨冬梅 杨春秀

市场营销: 王 慧 梁 峰

装帧排版: 徐小柠 王 芳

封面制作: 品尚设计

出 版: 中国书店

地 址: 北京市西城区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

发 行: 全国新华书店经销

印 刷: 北京睿特印刷厂大兴一分厂

开 本: 787×1092 1/16

版 次: 2012 年 5 月第 1 版第 2 次印刷

印 张: 16

字 数: 200 千字

书 号: ISBN 978-7-5149-0051-4

定 价: 39.80 元

中国书店版图书版权所有 侵权必究

中国书店版图书印装错误可随时退换



李鸿章 (1823 - 1901)，安徽合肥人，本名章桐，字渐甫，号少荃。官至大清直隶总督兼北洋通商大臣，授文华殿大学士。



人丁兴旺的李鸿章家族。



1896年5月，李鸿章在圣彼得堡参加沙皇尼古拉二世加冕典礼。



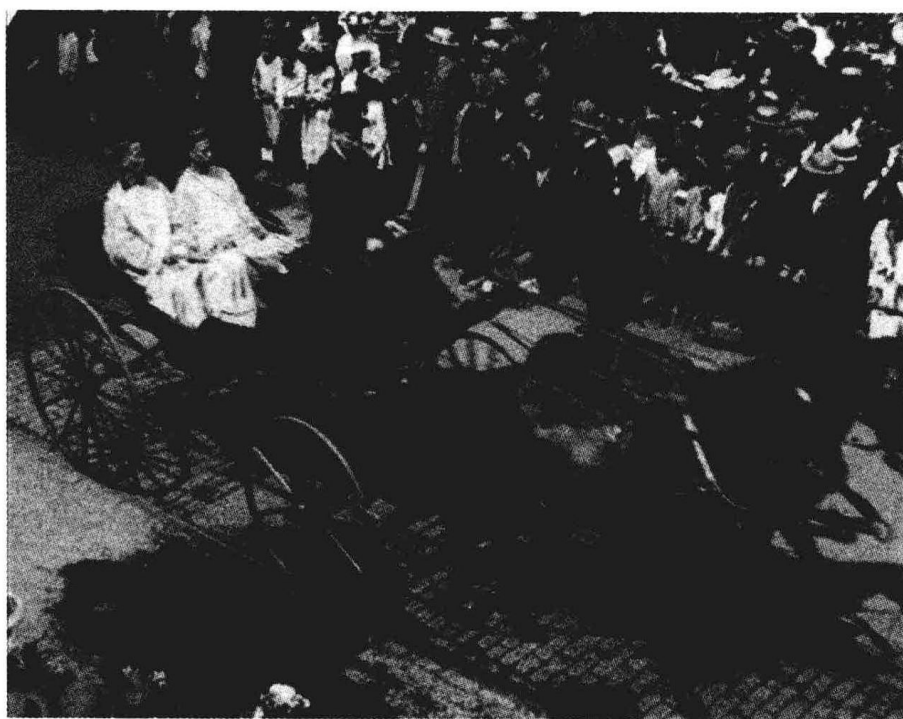
1896年6月，李鸿章访问德国，在德国皇宫与众将合影。



1896年7月访英期间，李鸿章与英国首相兼外交大臣索尔兹伯里（左）、英国外交副大臣寇松（右）合影。



1896年8月，李鸿章一行抵达纽约港，受到当地民众的热烈欢迎。



1896年9月，李鸿章一行乘坐飞奔的马车访问费城。

与其说《李鸿章回忆录》是自抒己见，不如说它是在替李鸿章为自己辩护，当然，李鸿章本人也很乐于为改善他的国家和民族谏言。值得提醒读者们注意的是，这份译稿是首度公之于众。

李鸿章绝非心细之人，当他北上天津时，大量手稿被留在了汉口，当他从直隶总督任上调离时，他又将二十四年来所写的大量手稿留在了天津。直至李鸿章去世后，他那位在两广地区做官的侄子才从汉口、广州、上海、南京、苏州、北京、天津等地将他的手稿收集在一起，并存放于李鸿章在广州的故居里。

大约是在两年前即1911年左右，经大清国政府准许并征得李鸿章遗产托管者和继承人的同意，我们才得以着手研究李鸿章的资料和笔记，并委托曾在李鸿章身边做过秘书的罗伯斯上校将它翻译出来，协助他完成此项工作的还有北京的李鸿章仆人王秀才和广州的一个老员外。

虽然，李鸿章的日记洋洋洒洒一百六十多万字，他的笔记也是浩如烟海，然而我们只摘选了部分内容译成英文，同时这些日记也是首次与英美读者见面。

读者也许会注意到，我们在单独的标题下设置了不同的主题。事实上，原稿中的主题纷繁芜杂——在某个特定的历史时期，仅仅一行字就概括了一群人。而此后当李鸿章在另一个地区担任不同职务时，他会把这个主题重新提起，这时他会就此写上三页、五页或者二十页。再后来，他又会从一个全新的角度解读同一个主题。

因此，将李鸿章的全部手稿结集出版显然是不可能的，而最好的方式是对他的日记和其他手稿加以筛选，并冠以恰当的标题，同时将内容按时间先后顺序排列。

还有一个需要说明的是，翻译们在将李鸿章的优美文字转换成英文的过程中几乎未遇到太多困难，然而在确定日期这个问题上却变得手足无措，因为在早年间，一直上溯到他在天津任直隶总督时，李鸿章采用的是一种奇特的周期和纪年法在手稿上做标记，就连参与这项工作的中国学者也困惑不解，他们一致同意删掉很多日期，并一致认为，如果想把写作的每个条目的确切日期弄清楚，即便交给研究中国

历史的资深专家，也需要一年的时间才可能完成。

1870年以后，尽管李鸿章大体上采用了现代的书写方法，但是为某些条目和手稿标注日期时，他还是会走极端，比如他这样写道：

“农历五月十三日，光绪，可恶的一年。未时。”他会用这种方式记录不太重要的想法，但是完全忘了标注时间和地点，而这些历史资料可能会激起全世界的兴趣。但凡出现类似情况时，我们都会把日期补上去，这样做的目的是为了把这件事与李鸿章一生的某个阶段适当地联系在一起，而不是有意提高或降低《李鸿章回忆录》的政治、历史或文学价值。

或许有人会说，这本书的容量无法囊括李鸿章就不同主题下所写的全部或大部分内容。但是，编著者如此选择的目的是，在于收录那些他认为最有广泛和持久意义的文字。

威廉·弗朗西斯·曼尼克思

1912年12月1日，上海



原序

《李鸿章回忆录》的价值

科士达（哈里逊总统国务卿、国际事务专家，李鸿章顾问）

李鸿章是近代中国历史上非常了不起的人物，他集众多优秀品质于一身，这在十九世纪末的全世界范围内也是绝无仅有的。他是一位优秀的文学家，写过不少颇具影响的诗词作品；作为军人，他参与过许多次重要的战役，为他的国家作出了宝贵的贡献；作为政治家，他在地球上这个历史最悠久、人口最多的国家连续三十年身居高位；作为外交家，他成绩斐然，有资格跻身有史以来最好的国际关系专家之列。

在过去的一百年间，诞生了许多学者、几位大将军、若干能力出众功成名就的政治家，以及为数不多的一流外交家，但是挑不出任何一个人可以像李鸿章这样，兼顾如此多的领域，并拥有极高的造诣。

正因为这样，我们为能整理出这样一本回忆录而感到高兴。它是从李鸿章浩瀚的日记中精选出来的，这是一份有价值的文献，我们可以通过它更好地了解李鸿章的性格和事业。

想要评价一个人必须考虑他所处的时代和环境，因此，依据欧洲或西方国家的标准来判断李鸿章的个性和成就未免有失公允。李鸿章接受的主要是中国儒家的教育，从小耳濡目染“四书五经”，在很长一段时期里，李鸿章的生活范围完全囿于中国国内，他只能通过鱼龙混杂的通商口岸去了解西方文明。

作为一名政治家，李鸿章不得不面对极端顽固保守的政治环境，并与那些对外国心存偏见或一无所知的同僚共事。他生长在乡下，出身于一个较为富足的家庭，门第算不上高贵。李鸿章的父亲，属于乡绅阶层，苦读多年后考取进士，官位并不显赫的他未能给自己的儿子提供飞黄腾达的条件，只能让李鸿章寄希望于科举功名。李鸿章科场一路顺利，最终从两万名考生中脱颖而出，中进士，点翰林。

因此，李鸿章完全有理由为自己的成绩感到骄傲，并以智者的身份立足于社会，他被同僚们公认为一流的大学士。他写的一些散文和诗歌在大清国广为流传并颇受好评。李鸿章非常注重自己的文学造诣，即使到了晚年，在处理繁忙的政务之外，他最大的抱负仍是想获得中国桂冠诗人的美誉。

早年李鸿章只想从事文学，但是公务缠身注定让他的期望落空，



并将他的生活引入一个截然不同的轨道。从李鸿章还在上学堂时就开始的太平天国运动，在他衣锦还乡时，不仅没有得到遏制，动荡的形势反而愈发严峻，甚至引起百姓的恐慌。

李鸿章回家途中，从身边经过的太平军正斗志昂扬地向京城进发。当李鸿章发觉危险将要朝着授予他崇高荣誉的朝廷逼近时，他的忠义之情被激发了出来。他立即着手筹办团练招募乡兵，攻打并侵扰太平军的后方。他在日记中这样写道：“所有人都知道‘好汉不当兵’，用老祖宗的话说，我是为了一个最低下的差事放弃了似锦前程……可这是写诗的时候吗？这片土地上满眼都是刀剑水火，谁还会在乎写诗呢？”

接下来的四年里，李鸿章积极参战，并初步显露出杰出的军事才能，他率领军队给太平军以致命的打击。这一时期，筹建了“常胜军”的美国人华尔与他并肩作战。华尔英勇就义后，戈登将军继任为管带。李鸿章在日记中高度赞扬了后者，他不仅非常赏识戈登的战绩，对戈登的长处和缺点也了如指掌。

由于时局动荡战乱频频，那些年，李鸿章一心报效朝廷，一直在南方指挥军队作战，后来天津发生涉外纠纷，法国威胁要与大清国交战，于是朝廷把他派到天津应对危机。凭借其超群的军事才华、出色的管理才能，以及对朝廷的一片忠心，李鸿章不仅名闻天下，而且被赐予史无前例的至高荣誉——清政府不仅任命李鸿章为直隶总督，还指定他为太子太傅、内阁大学士、北洋通商事务大臣，并加授一等肃毅伯。这些高级头衔使李鸿章成为清政府的头等要员。

李鸿章在天津履职尽责二十四年，其间时不时地去一次北京。因为身居高位，且工作的地方是靠近京城的港口，在为与世隔绝的皇帝站岗放哨的同时，李鸿章也有机会接触到和各国政府有联系的各色人物。作为清政府外交部门的实际领导者，李鸿章通过实际行动证明自己是可以与训练有素、精明透顶的欧洲外交官媲美的，事实上，竭力维护国家利益的李鸿章总是能在谈判过程中赢得外国公使的信任和尊重。

与李鸿章同属一个时代的人可能没有一个能像他那样从外交对手那里获得如此高的评价。在与英国人的一次激烈辩论中，他既实现

了大清政府的要求，又表现得相当坦率公正。威妥玛爵士曾经说过，“由于认可李鸿章在交涉问题时所表现的率真”，他才做出了重要的让步。在调停1885年中法冲突时，法国公使在和约中加入了这样一条：法国声明放弃索要赔款，为的是“向李鸿章阁下充满爱国主义情怀的智慧致敬”。

1895年，日本政府拒绝了大清政府的首批议和专员。日本首相伊藤博文告知清朝政府，如果任命李鸿章为全权大臣，他们将以最高规格接待。日方对李鸿章的性格和能力给予了高度评价，接下来发生的事也证实了这一点。在准备尼古拉二世加冕典礼期间，沙皇亲自电告清朝皇帝，希望清朝政府委派李鸿章为特使。有人谴责李鸿章受俄国影响过深，有人甚至断言他收受了俄国的贿赂，因此才会受其牵制。这本回忆录的出版将让诸如此类的含沙射影不攻自破，因为它清楚地表明：李鸿章正确识破了俄国政府的阴谋，并在其他方面表现出了伟大的爱国情怀。

在一个追名逐利、把做官当成进身之阶，用职位来获取权力、装饰门面的国家，一个身居高位的人有几个敌人也是很正常的。读了李鸿章的日记我们就能知道，他对手众多，一些人甚至与他势不两立。然而大部分人还是把他看作是最有能力的高官，且相当尊重他。这一点在他庆祝七十大寿时可见一斑。皇帝赐给他丰厚的贺礼，并亲笔题写了赞词。皇太后和亲王们也争着给李鸿章送礼。大小官员和定居在中国的外国人慷慨地奉上礼物；按照老规矩，那天他大摆寿筵，贺寿的队伍浩浩荡荡。祝寿活动的高潮是大清国的高官们在张之洞写的寿序上签名。张之洞的尊贵地位和影响力在清朝仅次于李鸿章，虽然两人也常有政见相左时。

作为中国颂词的范本，现摘录张之洞寿序中的一段，大意如下：

“您的一切令人钦佩：深邃的著作、惊人的战略、敏锐的洞察力，天赋异禀，不可动摇……在翰林院时站在您身边，我感觉自己如此渺小；在处理两湖重大事务时，深感能力有限。我们全心信任您，我真心想向您学习。与您相比，我是普通农夫之于最好的弓箭手，劣质的





玉石之于飞速的战斧。您是人们心目中的理想人物，您像康侯一样，深受君王信赖；您的荣耀堪比姜太公。您受到万众的景仰！”

尽管在政治生涯中，李鸿章总是扮演严肃无情的角色，好像对尘世生活漠不关心，但是日记的很多地方却流露出他心地慈软、富有同情心的本性。他对母亲的挚爱最令人感动。李鸿章母亲生活在一个偏远的省份，身患重病，即将离世，那时李鸿章正在天津忙于政务。他向摄政的皇太后请假，希望回到母亲的病榻边，他说：“十三年前和母亲道别之后一直未曾谋面；现在，母亲已八十三岁了，身体不适，因时常想念不在身边的儿子，病情加重，闻听此事，我心急如焚，夜不能寐，食不甘味。”

朝廷给了李鸿章一个月的探亲假，但他在出发前就接到了母亲病故的消息，于是李鸿章请求丁忧三年，但是皇太后说，国务繁忙，只许他回家一百天。由于没有见上母亲最后一面，李鸿章悲痛不已。于是，写了一篇很长的奏折，奏折的大意是这样的：懊悔之情将萦绕终生。于私，心中的伤口隐隐作痛，没有一刻得以缓解；于公，无法再为国家效力……尽管天人两隔，无望与母亲再相见，然而我会用三年的时间在母亲的坟前哀悼。即便如此，也不能让我的灵魂从无法尽孝的心酸和无以言表的悔恨中解脱出来……

多年后，即便李鸿章专心于公务，在母亲逝世十四周年忌日那天，李鸿章还是把自己锁在家里，谢绝所有的访客。“一辈子经历了这么多事，烦恼哀伤也好，欢乐荣耀也罢，无论遇到什么，我都不会忘记已经离去的母亲，不会忘记她一直以来对我的教诲。”

此外，李鸿章与皇太后之间非同寻常的通信显示了中国人最显著的特征——孝敬父母。这种特征已经被神化为宗教性质的崇拜，同时也对人与人之间的关系产生了巨大的影响，在中国人看来，皇帝就是这个国家的家长。如果基督教国家的人，也能像中国人实践儒家的核心学说那样，忠实地遵守《摩西十诫》第五条的规定（编译者注：《摩西十诫》第五条：当孝敬父母，使你的日子在耶和华——你上帝所赐你的地上得以长久），那么西方的社会秩序将会得到极大改善。

战争期间，我们在李鸿章身上看到了更多的人性光辉，这位威严的将领站在美国将军华尔的床边，当他想到一个远离亲人和朋友的外国战士就要为清朝牺牲时，泪水滑过他的脸颊。在他担任总督期间，直隶和周边省份遭遇了可怕的饥荒，他的同情心也在这时显现出来。为了阻止灾难肆虐，他积极参与救灾，并发挥了极大的作用，他的干劲、经济实力和慷慨仁慈通过救济灾民的方式显露无遗。他除了向普通百姓和慈善组织捐款，日记中还表明，他每天会向一两千饥民提供吃喝，并自掏腰包解决附近村庄差不多五千人的伙食问题。“母亲每天都在鼓励我这么做。她说，佛祖和人民不会忘记我曾经布施救济穷苦人。”

这本回忆录中最有价值的部分莫过于有关外国人和基督教传教士的内容，它展现了李鸿章的思想成长历程。随着阅历日渐丰富，李鸿章的世界观也发生了根本的转变。在政治生涯早期，即太平天国运动爆发期间，他在上海和外国人只有过短暂接触，所以李鸿章对他们的了解是有限的，那时李鸿章对这群人心怀强烈的憎恨与偏见。他曾在日记中这样写道：“我恨所有的洋人。”然而十五年后，他对这个国家所罹患的重病有了更深入的了解，就在他即将赴任天津以终止仇洋暴乱时，他这样写道：“不过，尽管我们都很厌恶此事，但是如果心里是为了中国的最大利益着想，就不要再反对洋人进来。因为无论如何，他们注定会来，无论是骑着马扛着刺刀，还是坐在军舰的大炮上。”同时他还表达了喜悦之情，因为朝廷委派他去处理天津事件。这时他记录到，他准备给朝廷写一份奏折，坚持外国人有权在中国居住，他还打算把这篇文章印出来，并分发到各个省份。

到天津后，在李鸿章管辖范围内居住的外国人都得到了充分的保护。他并没有对外国人的侵犯和傲慢视而不见，同时他也意识到外国人对中国有用，他们有资格得到保护。义和团运动刚刚爆发时，总督人在广州，他说，南方的总督们接到命令，准备遣返所有洋人。他称这道命令为“卑鄙的命令”。“起草这份文件的人怎么能愚蠢到把这么无耻的东西交给我！”当我们回顾中国和某些西方国家打交道的历





史时，总体来说，中国对外国人的依附本来不是很强，但后来意识到需要外国的帮助，于是恳求他们这么做，并对此表示适当的欢迎，其实这也没什么好奇怪的。

至于对基督教和传教士的看法，李鸿章也经历了类似的思想转变过程。即便成年后，他还是对传教士和他们所从事的工作一无所知，并满怀憎恨，当时的中国人称外国人“洋鬼子”，并一贯蔑视他们教义。但是随着李鸿章对传教士的工作有了更加深入的了解，他开始修正自己的看法。到任天津后不久，他与当时手握实权的政治家曾国藩会面，他说：“和我一样，在过去的五六年间，恩师的想法也发生了巨大的转变，他不再恨基督徒了。”十五年后，他甚至将耶稣和孔子放在同一个高度上看待，他认定，如果身处英国或者美国，他也会自称基督徒。他把基督教义视为哲学或者道德规范，却没能理解基督的使命和教义的宗教性质。不过他不再对基督教怀有成见。他说，几百万中国人如果不想费心去追随孔子，也可以在了解耶稣上得到什么。尽管如此，基督教国家之间的矛盾还是引起了他的注意。李鸿章写到，欧洲各国之间打得不可开交，他们仇恨彼此。“法国人恨德国人，俄国人杀犹太人，但是来到中国后，他们都变成了基督徒。”他还指出，英国强行向中国人贩卖鸦片是阻碍基督教发展的因素之一，他在日记的结尾部分发表了这番评论：“当人们明白是一个大国、尤其是一个基督教国家，将中国摧残到如此地步时，人们会做何感想呢？”

七十五岁那年，李鸿章第一次出国旅行。这是他一生中值得纪念的事，起因是俄国沙皇尼古拉二世要举行加冕典礼。这次典礼有史以来第一次将许多国家的代表聚集在圣彼得堡。在八月的那次聚会上，最引人注目的就是清朝皇帝——“天子”派来的代表李鸿章：从任职时间、职位特色和重要性，以及他所带领的人数，从他的学识造诣、与众不同的相貌以及威严的个性上来看，这位中国代表是沙皇加冕典礼上最显眼的一个人。

除了位高权重，李鸿章担任头等大臣、代表皇帝出使外国的原因是，他有纯粹的汉人血统，尽管已经七十五岁了，李鸿章依然精力充

沛，健康状况良好，他体型优美，身高足有六尺，仪表堂堂，身材挺拔健硕，眼睛乌黑深邃，面目轮廓鲜明，这一切都表明他性格坚韧，足以在任何外国人的圈子里吸引目光。当身穿杂色丝绸长袍，头戴三眼花翎的李鸿章出现时，外国人不可能不注意他。

李鸿章取道苏伊士运河前往俄国，并继续在欧美国家展开环球之旅。这期间他会晤了各国的元首和政要，每到一处均受到官民的热列欢迎。他检阅了海军和陆军，并在西方见识了不可思议的工业文明和社会进步。回国后，他越发意识到要借鉴西方的经验，让自己的国家也繁荣富强起来。如果他在从政早期就掌握这些知识，这个八面威风的人物将为他的国家作出更宝贵的贡献。然而，当时他对中国疆域之外的大世界一无所知，在这种情况下仍能表现得如此出色，实在更值得夸赞。

李鸿章的日记还让我们对他和皇室，特别是他和皇太后的私人关系有了新的认识。慈禧太后，这位名女人统治了大清国半个世纪。李鸿章一生中曾有四次被褫去黄马褂，剥夺所有的荣誉，并在他的同僚面前遭受这个性情暴躁的女人的羞辱，然而他依然对朝廷忠心耿耿。他确信，慈禧太后知道他的价值所在，并会再次赐予他荣誉和高官。他写道：“只要有麻烦，我总是那个随叫随到的郎中。然而，我非但没有领到酬金，反而因此受罚。”

有那么几次，当国家的命运处于危急关头时，尽管可能会惹她不悦，李鸿章还是毫不犹豫地要进谏皇太后。当主战派占了上风，大清国准备向日本宣战时，他极力劝谏她不要走这一步，“太后勃然大怒，她近来没发过这么大的脾气，”她下令拔去他的三眼花翎，并把他从宫里撵了出去。义和团运动即将爆发时，尽管他处于休隐状态，没有官职，了解到皇太后已经受了动乱的影响时，他写道：“今晚我要动身去北京，我决意面见太后，把当前的局势明明白白地呈现在她眼前。”这次进谏的时间很长，结果太后“怒不可遏，大声呵斥”，并把李鸿章赶出宫去，希望他再也不要出现在她面前。显然，她已经对义和团做出了某种决定，无力避免眼下的灾祸。



尽管回忆录中描述的皇太后傲慢、残忍、刚愎自用，皇帝软弱无能，可是无论国家兴衰，李鸿章一直对朝廷心怀一片赤诚。国家发生剧烈动荡，公使馆被围困后，外交和媒体人士建议罢黜现有皇室，找一个新的皇帝取而代之。他当即指责，这是无稽之谈，他说服外交使团，并告诉他们，没有一个普通家庭尊贵到足以和平有序地统治这个国家。

八国联军占领北京并把外交人员和外国难民解救出来后，中国皇室成员逃出京城，然而那些被激怒的外国政府命令他们的外交代表惩罚有罪的官员，并对他们遭受的损失索要全额赔偿。尽管李鸿章遭太后斥责后被赶出宫去，还被外放到遥远的广东做官，藏在深山里的太后还是把李鸿章召回北京，希望他解救正在肢解毁灭的大清国。

尽管身患重病，体力每况愈下，李鸿章还是长途跋涉回到京城。回来的路上，他在天津时这样写道：“恐怕目前的任务太重，我的体力无法承受，尽管如此，在叫停可能爆发的战争之前，我还是要做一件事。我要让洋人们再次相信我们，不要推翻大清国。”

李鸿章之所以能阻止战争爆发还要感谢外国谈判人员对他的崇敬。他在日记中高度赞扬了美国政府，美国人知道后一定会很满意，他认为美国帮他避免了清朝解体，并摆脱了一些无法负担的条件。

《辛丑条约》的签订，是李鸿章为清王朝做的最后一件事，也是最重要的一件事。几个星期后，他离开了人世，享年七十九岁。作为东方最伟大的政治家、全世界最卓越的勤务员之一，这个结局对他颠沛流离的一生而言也许是一种安慰和解脱。

